

Jesus Lives and Changes Our Lives Cristo Vive y Cambia Nuestras Vidas



3rd Sunday of Easter – 3^o Domingo de Resurrección April 30, 2017 – 30 de Abril de 2017

After studying all the historical evidence of Jesus' resurrection, a student told me: "Do you know the most important evidence of all? I know that Jesus lives because he changed my life!" How can anyone be indifferent and live the same old life, knowing that Jesus has risen from the dead?

Después de investigar todas las evidencias históricas que comprueban la resurrección de Jesús, un estudiante me dijo: "¿Sabe usted cuál es la evidencia más importante de todas? ¡Yo sé que Cristo vive porque me ha cambiado mi vida!" ¿Cómo puede una persona seguir igual y ser indiferente, sabiendo que Cristo ha resucitado?

Christ Has Arisen, Alleluia! – A Los Tres Días Resucitó

Lutheran Service Book 466 – Cantad al Señor 20

1. Christ has arisen, alleluia!
Rejoice and praise him, alleluia!
For our Redeemer burst from the tomb,
Even from death, dispelling its gloom.

Refrain: Let us sing praise to him with endless joy!
Death's fearful sting he has come to destroy.
Our sin forgiving, alleluia!
Jesus is living, alleluia!
2. For three long days the grave did its worst
Until its strength by God was dispersed.
He who gives life did death undergo,
And in its conquest his might did show. (Refrain)
3. The angel said to them, "Do not fear!
You look for Jesus who is not here.
See for yourselves the tomb is all bare.
Only the grave cloths are lying there." (Refrain)
4. "Go spread the news: he's not in the grave.
He has arisen, this world to save.

1. A los tres días resucitó.
A Magdalena se apareció.
"Dinos María, ¿Qué has visto tú?"
"He visto vivo a Cristo Jesús."
- Coro: Éste es el día que ha hecho el Señor.
Éste es el día en que Cristo triunfó.
Canten los pueblos, ¡Aleluya!
Es nuestra Pascua, ¡Aleluya!
2. Dura batalla hoy se lidió.
Cayó el pecado, venció el amor.
Cristo glorioso resucitó.
De vida y muerte es el Señor. (Coro)
3. Hacia el sepulcro van Pedro y Juan.
Está vacío, ¿él, dónde está?
Resucitado, como anunció.
Cristo a los suyos se apareció. (Coro)

Jesus' redeeming labors are done.
Even the battle with sin is won." (Refrain)

5. Christ has arisen; he sets us free.
Alleluia, to him praises be!
Jesus is living! Let us all sing.
He reigns triumphant, heavenly King. (Refrain)

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: In the name of the Father,
Cong.: Who raised his Son Jesus from the dead.
L: In the name of the Son,
C: Who broke through the gates of death.
L: In the name of the Holy Spirit,
C: Who gives us new life in Christ.
L: Father, Son, and Holy Spirit are one God.
C: We begin our worship in his glorious name!

Líder: En el nombre del Padre,
Cong: Quién resucitó a su Hijo Jesucristo.
L: En el nombre del Hijo,
C: Quien tumbó las puertas de la muerte.
L: En el nombre del Espíritu Santo,
C: Quien nos da nueva vida en Cristo.
L: Padre, Hijo y Espíritu Santo son un solo Dios.
C: ¡Empezamos el culto en su nombre glorioso!

Confession – Confesión

Leader: Brothers and sisters in Christ, let us begin our worship by confessing our sins and failures before the Lord, because he is risen, and he promises to forgive us!

Personal Confession: We take a few moments for silent prayer and reflection.

Corporate Confession: (All) Lord God, the empty tomb shows your immense power and greatness. By contrast, we are weak and powerless, and our hearts go astray so easily. We have repeatedly fallen into temptation and disobeyed your commands. Fill us with the power of your resurrection! Forgive us our failures. Help us to live a new life for you, and on the last day, raise us up to live forever with you. Amen.

Líder: Hermanos y hermanas en Cristo, comencemos la adoración confesando nuestras fallas al Señor, porque ¡él vive y promete perdonarnos!

Confesión Personal: Guardamos unos momentos de reflexión para que cada persona ore al Señor en silencio.

Confesión Colectiva: (Todos) Oh Señor, el sepulcro vacío muestra tu inmenso poder y soberanía. En cambio, nosotros somos débiles y pequeños y nuestros corazones se desvían fácilmente. Repetidamente hemos caído en la tentación y te hemos desobedecido. ¡Llénanos del poder de tu resurrección! Perdona nuestras fallas. Ayúdanos a vivir una vida nueva y en el día final, levántanos para vivir para siempre contigo. Amén.

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader: "Jesus Christ, who is the firstborn from the dead... loves us and has freed us from our sins by his blood." (Revelation 1:4-5) Christ is risen! We are weak, but he is strong! After Jesus had risen from the dead, he commanded his disciples to preach repentance and forgiveness of sins in his name to all nations (Luke 24:47). Through Jesus Christ, risen from the dead, we have forgiveness for our wrongdoing, peace with God and power from the Holy Spirit to change our lives. Christ is risen!

Congregation: He is risen indeed! Alleluia!

Líder: "Jesucristo, el testigo fiel, el primogénito de los muertos... nos amó y nos lavó de nuestros pecados con su sangre." (de Apocalipsis 1:4-5) ¡Cristo ha resucitado! ¡Somos débiles pero él es fuerte! Después de su resurrección, Cristo mandó a sus discípulos a proclamar el perdón de los pecados en su nombre a todas las naciones (Lucas 24:47). Por medio de Cristo resucitado, tenemos el perdón de nuestras fallas, la paz con Dios y el poder del Espíritu Santo para enmendar nuestras vidas. ¡Cristo ha resucitado!

Cong.: ¡Ha resucitado de verdad! ¡Aleluya!

Psalm 116:1-14 – Salmo 116:1-14

Leader/Liturgist: I love the Lord, for he heard my voice.

Congregation: He heard my cry for mercy.

L: Because he turned his ear to me,

C: I will call on him as long as I live.

L: The cords of death entangled me, the anguish of the grave came over me.

C: I was overcome by distress and sorrow.

L: Then I called on the name of the Lord:

C: “Lord, save me!”

L: The Lord is gracious and righteous.

C: Our God is full of compassion.

L: The Lord protects the unwary.

C: When I was brought low, he saved me.

L: Return to your rest, my soul,

C: For the Lord has been good to you.

L: For you, Lord, have delivered me from death,

C: My eyes from tears, my feet from stumbling.

L: That I may walk before the Lord

C: In the land of the living.

L: I trusted in the Lord when I said, “I am greatly afflicted.”

C: In my alarm I said, “Everyone is a liar.”

L: What shall I return to the Lord

C: For all his goodness to me?

L: I will lift up the cup of salvation

C: And call on the name of the Lord.

L: I will fulfill my vows to the Lord

C: In the presence of all his people. (NIV)

Líder/Liturgista: Yo amo al Señor porque él me escucha,

C: Porque oye mi voz cargada de súplicas.

L: El Señor se digna escucharme.

C: Por eso lo invocaré mientras viva.

L: Los lazos de la muerte me envolvieron, y me angustié al verme tan cerca del sepulcro.

C: Mi vida era de angustia y de aflicción constante.

L: Pero en el nombre del Señor clamé:

C: “Señor, ¡te ruego que me salves la vida!”

L: El Señor es justo y compasivo.

C: Nuestro Dios es toda bondad.

L: El Señor protege a la gente sencilla.

C: Yo estuve muy enfermo, y él me levantó.

L: ¡Alma mía, ya puedes estar tranquila,

C: Porque el Señor me ha tratado con bondad.

L: Tú, Señor, me libraste de la muerte.

C: Enjugaste mis lágrimas y no me dejaste caer.

L: Por eso, Señor, mientras tenga vida,

C: Viviré según tu voluntad.

L: Yo tenía fe, aun cuando dije: “Es muy grande mi aflicción.”

C: Era tal mi desesperación, que exclamé: “No hay nadie digno de confianza.”

L: ¿Con qué voy a pagarle al Señor

C: Tantas bendiciones que de él he recibido?

L: ¡Sólo ofreciendo libaciones por la salvación

C: E invocando el nombre del Señor!

L: ¡Sólo cumpliendo al Señor mis promesas

C: En presencia de todo su pueblo! (RVC)

Crown Him with Many Crowns – A Cristo Proclamad

Lutheran Service Book 525, vv. 4-5 – Culto Cristiano 82 y Cantos de Alabanza y Adoración 73

4. Crown him the Lord of life
Who triumphed o’er the grave
And rose victorious in the strife
For those he came to save.
His glories now we sing,
Who died and rose on high,
Who died eternal life to bring
And lives that death may die.

5. Crown him the Lord of heaven,
Enthroned in worlds above.
Crown him the king to whom is given
The wondrous name of Love.
Crown him with many crowns,
As thrones before him fall.

4. A Cristo coronad
Señor de vida y luz.
Con alabanzas proclamad
Los triunfos de la cruz.
A él sólo adorad,
Señor de salvación.
Loor eterno tributad
De todo corazón.

5. A Cristo coronad
Pues grande es su poder.
Sus santos todos entonad
Canciones de loor.
Es Rey de vida y paz
Por la eternidad.

Crown him, ye kings, with many crowns,
For he is King of all.

Su vida dio y nos salvó.
Su nombre proclamad.

Acts 2:14a, 36-41 – Hechos 2:14a, 36-41

Peter proclaims the Jesus is risen, and God changes the hearts of 3,000 people.

Pedro da testimonio de que Jesucristo vive, y Dios cambia los corazones de 3.000 personas.

Then Peter stood up with the Eleven, raised his voice and addressed the crowd: "...Therefore let all Israel be assured of this: God has made this Jesus, whom you crucified, both Lord and Messiah."

³⁷ When the people heard this, they were cut to the heart and said to Peter and the other apostles, "Brothers, what shall we do?"

³⁸ Peter replied, "Repent and be baptized, every one of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins. And you will receive the gift of the Holy Spirit. ³⁹ The promise is for you and your children and for all who are far off—for all whom the Lord our God will call."

⁴⁰ With many other words he warned them; and he pleaded with them, "Save yourselves from this corrupt generation."

⁴¹ Those who accepted his message were baptized, and about three thousand were added to their number that day. (NIV)

Entonces Pedro se puso de pie junto con los otros once apóstoles, y con voz fuerte dijo: "...Sepa todo el pueblo de Israel, con toda seguridad, que a este mismo Jesús a quien ustedes crucificaron, Dios lo ha hecho Señor y Mesías."

³⁷ Cuando los allí reunidos oyeron esto, se afligieron profundamente, y preguntaron a Pedro y a los otros apóstoles: "Hermanos, ¿qué debemos hacer?"

³⁸ Pedro les contestó: "Vuélvanse a Dios y bautícese cada uno en el nombre de Jesucristo, para que Dios les perdone sus pecados, y así él les dará el Espíritu Santo. ³⁹ Porque esta promesa es para ustedes y para sus hijos, y también para todos los que están lejos; es decir, para todos aquellos a quienes el Señor nuestro Dios quiera llamar."

⁴⁰ Con éstas y otras palabras, Pedro les habló y les aconsejó, diciéndoles: "¡Apártense de esta gente perversa!"

⁴¹ Así pues, los que hicieron caso de su mensaje fueron bautizados; y aquel día se agregaron a los creyentes unas tres mil personas. (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.
Cong.: Thanks be to God.

Lector: Ésta es Palabra de Dios.
Cong.: Te alabamos, Señor.

1 Peter 1:17-21 – 1 Pedro 1:17-21

Jesus has rescued us from an empty life, and gives us eternal life through his Word.

Cristo nos rescató de una vida sin sentido y nos dio vida eterna por medio de su Palabra.

Since you call on a Father who judges each person's work impartially, live out your time as foreigners here in reverent fear. ¹⁸ For you know that it was not with perishable things such as silver or gold that you were redeemed from the empty way of life handed down to you from your ancestors, ¹⁹ but with the precious blood of Christ, a lamb without blemish or defect. ²⁰ He was chosen before the creation of the world, but was revealed in these last times for your sake.

²¹ Through him you believe in God, who raised him from the dead and glorified him, and so your faith and hope are in God.

²² Now that you have purified yourselves by obeying the truth so that you have sincere love for each other, love one another deeply, from the heart. ²³ For you have been born again, not of

Si ustedes llaman «Padre» a Dios, que juzga a cada uno según sus hechos y sin parcialidad, deben mostrarle reverencia durante todo el tiempo que vivan en este mundo. ¹⁸ Pues Dios los ha rescatado a ustedes de la vida sin sentido que heredaron de sus antepasados; y ustedes saben muy bien que el costo de este rescate no se pagó con cosas corruptibles, como el oro o la plata, ¹⁹ sino con la sangre preciosa de Cristo, que fue ofrecido en sacrificio como un cordero sin defecto ni mancha. ²⁰ Cristo había sido destinado para esto desde antes que el mundo fuera creado, pero en estos tiempos últimos ha aparecido para bien de ustedes. ²¹ Por medio de Cristo, ustedes creen en Dios, el cual lo resucitó y lo glorificó; así que ustedes han puesto su fe y su esperanza en Dios.

²² Ahora ustedes, al obedecer al mensaje de la verdad, se han purificado para amar sinceramente a los hermanos. Así que deben amarse unos a otros con corazón puro y

perishable seed, but of imperishable, through the living and enduring word of God. ²⁴ For, “All people are like grass, and all their glory is like the flowers of the field; the grass withers and the flowers fall, ²⁵ but the word of the Lord endures forever.”

And this is the word that was preached to you. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.
Cong.: Thanks be to God.

Alleluia and Verse – Aleluya y Versículo Bíblico

Lutheran Service Book 205 – Spanish Translation by Richard Schlak

Alleluia, alleluia, alleluia.
These things are written
That you may believe
That Jesus is the Christ,
The Son of God.
Alleluia, alleluia, alleluia.

Aleluya, aleluya, aleluya.
Esta escritura
Es para que creas
Que Cristo es el Señor
El Salvador.
Aleluya, aleluya, aleluya.

Luke 24:13-35 – Lucas 24:13-35

Jesus changes despairing hearts into hearts burning to follow him anew.
Cristo cambia los corazones tristes y desanimados en corazones ardientes.

Lector: The Holy Gospel according to St. Luke, the 24th chapter.
Cong.: Glory to you, oh Lord.

Now that same day two of them were going to a village called Emmaus, about seven miles from Jerusalem. ¹⁴ They were talking with each other about everything that had happened. ¹⁵ As they talked and discussed these things with each other, Jesus himself came up and walked along with them; ¹⁶ but they were kept from recognizing him.

¹⁷ He asked them, “What are you discussing together as you walk along?”

They stood still, their faces downcast. ¹⁸ One of them, named Cleopas, asked him, “Are you the only one visiting Jerusalem who does not know the things that have happened there in these days?”

¹⁹ “What things?” he asked.

“About Jesus of Nazareth,” they replied. “He was a prophet, powerful in word and deed before God and all the people. ²⁰ The chief priests and our rulers handed him over to be sentenced to death, and they crucified him; ²¹ but we had hoped that he was the one who was going to redeem Israel. And what is more, it is the third day since all this took place. ²² In addition, some of our women amazed us. They went to the tomb early this morning ²³ but

con todas sus fuerzas. ²³ Pues ustedes han vuelto a nacer, y esta vez no de padres humanos y mortales, sino de la palabra de Dios, que es viva y permanente. ²⁴ Porque la Escritura dice: “Todo hombre es como hierba, y su grandeza es como la flor de la hierba. La hierba se seca y la flor se cae, ²⁵ pero la palabra del Señor permanece para siempre.”

Y esta palabra es el evangelio que se les ha anunciado a ustedes. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.
Cong.: Te alabamos, Señor.

Lector: El Santo Evangelio según San Lucas, el capítulo 24.
Cong.: Gloria a ti, oh Señor.

Aquel mismo día, dos de los discípulos se dirigían a un pueblo llamado Emaús, a unos once kilómetros de Jerusalén. ¹⁴ Iban hablando de todo lo que había pasado. ¹⁵ Mientras conversaban y discutían, Jesús mismo se acercó y comenzó a caminar con ellos. ¹⁶ Pero aunque lo veían, algo les impedía darse cuenta de quién era.

¹⁷ Jesús les preguntó: “¿De qué van hablando ustedes por el camino?”

Se detuvieron tristes, ¹⁸ y uno de ellos, que se llamaba Cleofás, contestó: “¿Eres tú el único que ha estado alojado en Jerusalén y que no sabe lo que ha pasado allí en estos días?”

¹⁹ Él les preguntó: “¿Qué ha pasado?”

Le dijeron: “Lo de Jesús de Nazaret, que era un profeta poderoso en hechos y en palabras delante de Dios y de todo el pueblo; ²⁰ y cómo los jefes de los sacerdotes y nuestras autoridades lo entregaron para que lo condenaran a muerte y lo crucificaran. ²¹ Nosotros teníamos la esperanza de que él sería el que había de libertar a la nación de Israel. Pero ya hace tres días que pasó todo eso. ²² Aunque algunas de las mujeres que están con nosotros nos han asustado, pues fueron de madrugada al sepulcro, ²³ y como no encontraron el

didn't find his body. They came and told us that they had seen a vision of angels, who said he was alive. ²⁴ Then some of our companions went to the tomb and found it just as the women had said, but they did not see Jesus."

²⁵ He said to them, "How foolish you are, and how slow to believe all that the prophets have spoken! ²⁶ Did not the Messiah have to suffer these things and then enter his glory?" ²⁷ And beginning with Moses and all the Prophets, he explained to them what was said in all the Scriptures concerning himself.

²⁸ As they approached the village to which they were going, Jesus continued on as if he were going farther. ²⁹ But they urged him strongly, "Stay with us, for it is nearly evening; the day is almost over." So he went in to stay with them.

³⁰ When he was at the table with them, he took bread, gave thanks, broke it and began to give it to them. ³¹ Then their eyes were opened and they recognized him, and he disappeared from their sight. ³² They asked each other, "Were not our hearts burning within us while he talked with us on the road and opened the Scriptures to us?"

³³ They got up and returned at once to Jerusalem. There they found the Eleven and those with them, assembled together ³⁴ and saying, "It is true! The Lord has risen and has appeared to Simon." ³⁵ Then the two told what had happened on the way, and how Jesus was recognized by them when he broke the bread. (NIV)

Pastor: This is the Gospel of the Lord.

Cong.: Praise to you, oh Christ.

Children's Song: I Have the Joy – Canto Infantil: Yo Tengo Gozo

1. I have the joy, joy, joy, joy down in my heart.
Down in my heart, down in my heart.
I have the joy, joy, joy, joy down in my heart.
Down in my heart to stay.

Refrain: And I'm so happy, so very happy,
I've got the love of Jesus in my heart.
And I'm so happy, so very happy,
I've got the love of Jesus in my heart.

2. I've got the love of Jesus, love of Jesus down in my heart.
Down in my heart, down in my heart.
I have the love of Jesus, love of Jesus down in my

cuerpo, volvieron a casa. Y cuentan que unos ángeles se les han aparecido y les han dicho que Jesús vive.

²⁴ Algunos de nuestros compañeros fueron después al sepulcro y lo encontraron tal como las mujeres habían dicho, pero a Jesús no lo vieron."

²⁵ Entonces Jesús les dijo: "¿Qué faltos de comprensión son ustedes y qué lentos para creer todo lo que dijeron los profetas! ²⁶ ¿Acaso no tenía que sufrir el Mesías estas cosas antes de ser glorificado?"

²⁷ Luego se puso a explicarles todos los pasajes de las Escrituras que hablaban de él, comenzando por los libros de Moisés y siguiendo por todos los libros de los profetas.

²⁸ Al llegar al pueblo adonde se dirigían, Jesús hizo como que iba a seguir adelante. ²⁹ Pero ellos lo obligaron a quedarse, diciendo: "Quédate con nosotros, porque ya es tarde. Se está haciendo de noche." Jesús entró, pues, para quedarse con ellos.

³⁰ Cuando ya estaban sentados a la mesa, tomó en sus manos el pan, y habiendo dado gracias a Dios, lo partió y se lo dio. ³¹ En ese momento se les abrieron los ojos y reconocieron a Jesús; pero él desapareció. ³² Y se dijeron el uno al otro: "¿No es verdad que el corazón nos ardía en el pecho cuando nos venía hablando por el camino y nos explicaba las Escrituras?"

³³ Sin esperar más, se pusieron en camino y volvieron a Jerusalén, donde encontraron reunidos a los once apóstoles y a sus compañeros, ³⁴ que les dijeron: "De veras ha resucitado el Señor, y se le ha aparecido a Simón." ³⁵ Entonces ellos dos les contaron lo que les había pasado en el camino, y cómo reconocieron a Jesús cuando partió el pan. (DHH)

Pastor: Éste es el Evangelio del Señor.

Cong.: Alabanza a ti, oh Cristo.

1. Yo tengo gozo, gozo, gozo, gozo en mi corazón.
En mi corazón, en mi corazón.
Yo tengo gozo, gozo, gozo, gozo en mi corazón.
Porque Cristo vive en mí.

CORO: Estoy gozoso, todo es hermoso.
Él vive ahora en mi corazón.
Estoy gozoso, soy tan dichoso.
Su amor y salvación me regaló.

2. Yo tengo fe en Cristo, fe en Cristo en mi corazón.
En mi corazón, en mi corazón.
Yo tengo fe en Cristo, fe en Cristo en mi corazón.
Porque Cristo vive en mí. (CORO)

heart.

Down in my heart to stay. (Refrain)

3. I've got the peace that passes understanding down in my heart.
Down in my heart, down in my heart.
I've got the peace that passes understanding down in my heart.
Down in my heart to stay. (Refrain)
4. And if the devil doesn't like it, he can sit on a tack.
Sit on a tack, sit on a tack.
And if the devil doesn't like it, he can sit on a tack.
Sit on a tack to stay. (Refrain)
5. I've got the wonderful love of my precious Redeemer way down in the depths of my heart.
Down in the depths of my heart, down in the depths of my heart.
I've got the wonderful love of my precious Redeemer way down in the depths of my heart.
Down in the depths of my heart to stay. (Refrain)
3. Yo tengo amor eterno, amor eterno en mi corazón.
En mi corazón, en mi corazón.
Yo tengo amor eterno, amor eterno en mi corazón.
Porque Cristo vive en mi. (CORO)

Children's Message – Mensaje para Niños

Prayer – Oración

All: Almighty God, our hearts were once hard and rebellious. But your Holy Spirit has touched our hard hearts through your Word. Now Jesus, who has arisen from the dead, lives in our hearts. Help us to understand that Jesus is with us, and fill our hearts with his presence and his peace. We pray in the name of Jesus himself, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God now and forever. Amen.

Todos: Todopoderoso Dios, nuestros corazones antes eran duros y rebeldes. Pero tu Espíritu Santo ha tocado nuestros corazones por medio de la Palabra. Ahora Jesucristo, quien resucitó de los muertos, vive en nuestros corazones. Ayúdanos a comprender que Cristo está con nosotros, y llena nuestros corazones con su presencia y su paz. En el mismo nombre de Jesucristo, quien vive y reina contigo y con el Espíritu Santo, ahora y siempre. Amén.

I Serve a Risen Savior – Al Cristo Vivo Sirvo

Alfred Ackley – Tr. George Simmonds, Himnario de Alabanzas Evangélicas 518

1. I serve a risen Savior; he's in the world today.
I know that he is living, whatever men may say.
I see his hand of mercy, I hear his voice of cheer,
And just the time I need him, he's always near.
1. Al Cristo vivo sirvo y él en el mundo está.
Aunque otros lo negaren, yo sé que él vive ya.
Su mano tierno veo, su voz consuelo da.
Y cuando yo le llamo, muy cerca está.

Refrain: He lives! He lives! Christ Jesus lives today!
He walks with me and talks with me
Along life's narrow way.
He lives! He lives! Salvation to impart!
You ask me how I know he lives?
He lives within my heart!

Coro: ¡Él vive! ¡Él vive! Hoy vive el Salvador.
Conmigo está y me guardará
Mi amante Redentor.
¡Él vive! ¡Él vive! Imparte salvación.
Sé que él viviendo está porque
Vive en mi corazón.

2. In all the world around me, I see his loving care
2. En todo el mundo entero contemplo yo su amor.

And though my heart grows weary, I never will despair.
I know that he is leading thru all the stormy blast,
The day of his appearing will come at last. (Ref.)

Y al sentirme triste, consuélame_el Señor.
Seguro_estoy que Cristo mi vida guiando_está.
Y que_otra vez al mundo regresará. (Coro)

3. Rejoice, rejoice, oh Christian, lift up your voice and sing
Eternal hallelujahs to Jesus Christ the King!
The hope of all who seek him, the help of all who find
None other is so loving, so good and kind. (Ref.)

3. Regocijaos, cristianos, hoy himnos entonad.
Eternas aleluyas a Cristo_el Rey cantad.
La única_esperanza_es del mundo pecador,
No_hay otro tan amante como_el Señor. (Coro)

Sermon – Sermón

Apostles' Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader: We pray for the whole Church, the world, and all who have needs.

C: Lord, have mercy.

L: For unity and love in the Church, asking God to open the minds and hearts of his people to Jesus Christ who is the Truth. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For all who are sick in body, mind, or spirit (*especially for...*) so that they can know the healing touch of God. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For all those who are suffering (*especially for...*) so that they may be comforted. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For peace in our homes, in our neighborhoods, and in all the world. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: Oremos por toda la Iglesia, el mundo y todos los necesitados.

C: Señor, ten piedad.

L: Por la unidad y el amor en la Iglesia, y para que Dios abra las mentes y los corazones de su pueblo a Jesucristo la Verdad. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por todos los enfermos sea de mente, cuerpo, o espíritu, (*especialmente por...*) para que conozcan el toque sanador de Dios. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por todos afligidos (*especialmente por ...*), para que estén consolados. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por la paz en nuestros hogares, en nuestros vecindarios, y por todo el mundo. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: For those who have not yet believed in our Lord and Savior Jesus Christ, that God would help us to speak with them and to show them his love. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For the soldiers, the policemen and firemen, and all who risk their lives to defend us and help us. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: For all the needs we see in the world around us, and in our country, and among the people that we know. We pray to the Lord.

C: Lord, have mercy.

L: We trust in you, Lord, who has power over death itself and who has promised to hear us. In the name of Jesus.

C: Amen.

L: Por los que aún no creen en nuestro Señor y Salvador, Jesucristo, que Dios nos ayude a hablar con ellos y a mostrarles su amor. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por los soldados, los policías y bomberos y todos los que arriesgan sus vidas para defendernos y ayudarnos. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Por todas las necesidades que hay en el mundo alrededor y en nuestro país y entre las personas que conocemos. Oremos al Señor.

C: Señor, ten piedad.

L: Confiamos en ti, Señor, que tienes poder sobre la muerte y que has prometido escucharnos. En el nombre de Jesucristo.

C: Amén.

Offering – Ofrenda

The Bible says, “My God will meet all your needs according to his glorious riches in Christ Jesus.” (Philippians 4:19) God gives us all that we need for this life and to do his work in this world. With joy we set aside part of what God has given us, to do his mission in the world!

La Biblia dice: “Mi Dios les dará a ustedes todo lo que les falte, conforme a las gloriosas riquezas que tiene en Cristo Jesús.” (Filipenses 4:19) Dios nos da lo que necesitamos para esta vida y para hacer su obra. ¡Con gozo apartamos de lo que Dios nos ha dado, para llevar a cabo su misión en el mundo!

Prayer – Oración

All: Lord Jesus Christ, you have overcome death and you have given us eternal life! Accept these offerings, and bless them and use them so that the message of salvation and resurrection may be proclaimed in every part of the world. In your own name we pray. Amen.

Todos: Señor Jesucristo, tú has vencido la muerte y nos has dado la vida eterna. Acepta estas ofrendas y bendícelas y úsalas para que el mensaje de salvación y de resurrección se proclame en todas partes del mundo. En tu propio nombre oramos. Amén.

I Am the Bread of Life – Yo Soy el Pan de Vida

S. Toolan, based on John 6 and 11 – Traducción R. Schlak, basada en Juan 6 y 11

1. I am the bread of life.
He who comes to me shall not hunger.
He who believes in me shall not thirst.
No one can come to me,
Unless the Father draw him.

1. Yo soy el pan de vida.
El que a mí viene, no tendrá hambre.
El que en mí cree, no tendrá sed.
Al que viene a mí,
No le echo fuera.

Refrain: And I will raise him up, and I will raise him up. And I will raise him up on the last day.

CORO: Y lo resucitaré, y lo resucitaré,
Y lo resucitaré en el día final.

2. The bread that I will give
Is my flesh for the life of the world.
He who eats of this bread,
He shall live forever,
He shall live forever. (Refrain)

2. El pan que yo daré
Es mi carne, la cual yo daré
Por la vida del mundo.
El que confía en mí,
Tiene vida eterna. (CORO)

3. Unless you eat of the flesh
Of the Son of Man
And drink of his blood,
And drink of his blood,
You shall not have life within you. (Refrain)

4. I am the resurrection,
I am the life.
He who believes in me,
Even if he die,
He shall live forever. (Refrain)

5. Yes, Lord, I believe
That you are the Christ,
The Son of God,
Who has come into the world,
Who has come into the world. (Refrain)

3. Nadie puede venir
A mi, si no lo trae el Padre.
La voluntad del Padre
Es que todo aquel que cree,
Tenga vida eterna. (CORO)

4. Yo soy la resurrección.
Yo soy la vida.
El que cree en mi,
Aunque esté muerto,
Vivirá. (CORO)

5. Sí, Señor, yo creo
Que tú eres el Salvador,
El Hijo de Dios.
Tú me perdonaste;
Yo viviré contigo. (CORO)

Preface – Prefacio

Pastor: This is the day that the Lord has made!

Cong.: Let us rejoice and be glad in it! (Psalm 118:24)

Pastor: Give thanks to the Lord, for he is good!

Cong.: His love endures forever! (Psalm 118:1)

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God!

Cong.: It is right to give him thanks and praise!

Pastor: Lord God, we should indeed give you thanks and praise today and always, here and in every place, because you are the only God and Lord, and you have shown your power over death and through Christ you have given us eternal life. Therefore we lift up our voices to you today, together with all the believers in heaven and on the earth, to praise your name:

Pastor: Hoy es el día que hizo el Señor.

Cong.: ¡Nos gozaremos y alegraremos en él. (Salmo 118:24)

Pastor: ¡Alaben al Señor, porque Él es bueno!

Cong.: ¡Porque para siempre es su misericordia! (Salmo 118:1)

Pastor: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Es bueno darle gracias y alabanzas.

Pastor: Señor Dios, es bueno y justo que te demos gracias y alabanzas hoy y siempre, aquí y en todo lugar, porque tú eres el único Dios y Señor, y has demostrado tu poder sobre la muerte, y por medio de Cristo nos has dado la vida eterna. Por eso levantamos nuestras voces hoy, junto con todos los creyentes en el cielo y en la tierra, para alabar tu nombre:

Holy, Holy – Canción de Alabanza: Santo, Santo

Lutheran Service Book 208 – Spanish Translation by Richard Schlak

Holy, holy, holy Lord

God of Sabaoth adored.

Heaven and earth with full acclaim

Shout the glory of your name!

Sing hosanna in the highest,

Sing hosanna to the Lord!

Truly blest is he who comes

In the name of the Lord!

Santo, santo es el Señor,

Poderoso Salvador.

¡Cielo y tierra cantarán,

Tu nombre proclamarán!

¡Canten gloria en las alturas,

Canten gloria al Salvador!

¡Es bendito aquel que viene

En el nombre de Dios!

The Lord's Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra

daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

P: Our Lord Jesus Christ, the night in which he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying: “Take and eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

In the same way, after supper, Jesus took the cup. And when he had given thanks, he gave the cup to his disciples, saying: “Drink of it, all of you. This is my blood of the new covenant, shed for you and for all, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink of it, in remembrance of me.”

P: Nuestro Señor Jesucristo, la noche antes de su muerte, tomó pan, dio las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: “Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi.”

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa, dio gracias, y se la dio a sus discípulos, diciendo: “Beban todos de ella. Ésta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi.”

Lamb of God – Cordero de Dios

Lutheran Service Book 163 – translation Richard Schlak

Lamb of God, you take away the sin of the world,
Have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sin of the world,
Have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sin of the world,
Grant us peace.

Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu perdón.
Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu perdón.
Cristo, Cordero de Dios, que quitas el mal,
Danos tu paz.

We Share the Communion – Compartimos la Comunión

Jesus Christ is Ris'n Today – El Señor Resucitó

Lutheran Service Book 457 – Culto Cristiano 74, Cantos de Alabanza y Adoración 71

1. Jesus Christ is ris'n today, Alleluia!
Our triumphant holy day. Alleluia!
Who did once upon the cross, Alleluia!
Suffer to redeem our loss. Alleluia!
2. Hymns of praise then let us sing, Alleluia!
Unto Christ, our heavenly king, Alleluia!
Who endured the cross and grave, Alleluia!
Sinners to redeem and save. Alleluia!
3. But the pains which he endured, Alleluia!
Our salvation have procured. Alleluia!
Now above the sky he's king, Alleluia!
Where the angels ever sing. Alleluia!

1. El Señor resucitó. ¡Aleluya!
Muerte_y tumba ya venció. ¡Aleluya!
Con su fuerza_y su virtud, ¡Aleluya!
Cautivó la_esclavitud. ¡Aleluya!
2. El que_al polvo se_humilló, ¡Aleluya!
Con poder se levantó. ¡Aleluya!
Y_a su_eterna majestad, ¡Aleluya!
Cantará la cristiandad. ¡Aleluya!
3. Cristo que_en la cruz sufrió, ¡Aleluya!
Y_en desolación se vio, ¡Aleluya!
Hoy en gloria celestial, ¡Aleluya!
Reina vivo_e inmortal. ¡Aleluya!

- | | |
|---|---|
| <p>4. Love's redeeming work is done, Alleluia!
Fought the fight, the battle won. Alleluia!
Death in vain forbids him rise. Alleluia!
Christ has opened Paradise. Alleluia!</p> <p>5. Sing we to our God above, Alleluia!
Praise eternal as his love. Alleluia!
Praise him, all ye heavenly host, Alleluia!
Father, Son, and Holy Ghost. Alleluia!</p> | <p>4. Quien así su vida dio, ¡Aleluya!
Quien así nos redimió, ¡Aleluya!
Es la víctima pascual, ¡Aleluya!
Que remedia nuestro mal. ¡Aleluya!</p> <p>5. Jesús, nuestro Salvador, ¡Aleluya!
De la muerte vencedor, ¡Aleluya!
En ti haznos esperar, ¡Aleluya!
Y cantemos sin cesar: ¡Aleluya!</p> |
|---|---|

Resucitó

English Translation by Stephen Heimer – Spanish: Cantad al Señor 19

Refrain: Jesus arose, Jesus arose, Jesus arose, Alleluia! CORO: Resucitó, resucitó, resucitó, aleluya.
Aleluya, aleluya, aleluya, Jesus arose! Aleluya, aleluya, aleluya, resucitó.

- | | |
|---|---|
| <p>1. And listen! Where, Death, might your sting be?
Do you think you own me?
Where now is your victory? (refrain)</p> <p>2. Sisters, brothers, let your hearts fill with gladness!
God's love now lives within us!
This is why Jesus arose! (refrain)</p> <p>3. If with him we perish, new life he gives us!
So join the chorus:
Alleluia! (refrain)</p> | <p>1. La muerte, ¿Dónde está la muerte?
¿Dónde está mi muerte?
¿Dónde su victoria? (Coro)</p> <p>2. Alegría, alegría hermanos,
Que si hoy nos queremos
Es porque resucitó. (Coro)</p> <p>3. Si con él morimos, con él vivimos,
Con él cantamos
¡Aleluya! (Coro)</p> |
|---|---|

Jesus Lives! The Victory's Won – Mi Jesús, Mi Salvador

Lutheran Service Book 490 – Culto Cristiano 337

- | | |
|--|--|
| <p>1. Jesus lives! The victory's won!
Death no longer can appal me.
Jesus lives! Death's reign is done!
From the grave will Christ recall me.
Brighter scenes will then commence.
This shall be my confidence!</p> <p>2. Jesus lives! To him the throne
High above all things is given.
I shall go where he is gone,
Live and reign with him in heaven.
God is faithful; doubtings, hence!
This shall be my confidence!</p> <p>3. Jesus lives! For me he died.
Hence will I, to Jesus living,
Pure in heart and act abide,
Praise to him and glory giving.
All I need, God will dispence.
This shall be my confidence!</p> | <p>1. Mi Jesús, mi Salvador
Vivo_está y_es mi_esperanza.
De la muerte no_hay temor,
Mientras fundo mi confianza
En Aquel que me salvó,
Cuando_en cruz por mi murió.</p> <p>2. Vida_eterna_él alcanzó.
Yo también tendré la vida.
Al lugar que preparó,
Su promesa me convida.
El que_es la cabeza_allá
A sus miembros llevará.</p> <p>3. Yo soy suyo, bien lo sé,
Por su sangre redentora.
Doy la mano de la fe
A su mano salvadora.
¡Muerte, tú jamás, jamás
De Jesús me_apartarás!</p> |
|--|--|

4. Jesus lives! I know full well
Nothing me from him shall sever.
Neither death nor powers of hell
Part me now from Christ forever.
God will be my sure defense.
This shall be my confidence!

4. Cuando resucite, sé
Que me rodeará luz pura.
Con mis ojos yo veré
A mi Rey en su hermosura.
Ni dolor ni enfermedad
Sufriré en la eternidad.

5. Jesus lives! And now is death
But the gate of life immortal.
This shall calm my trembling breath
When I pass its gloomy portal.
Faith shall cry, as fails each sense:
Jesus is my confidence!

After Communion – Después de la Santa Cena

P: Every time we eat this bread and drink from this cup, we proclaim the Lord's death until he comes.
(1 Corinthians 11:26)

C: Amen. Come, Lord Jesus. (Revelation 22:20)

P: May our Lord Jesus Christ, who gave his body and blood for us on the cross, strengthen us and keep us in the true faith, until he comes again!

All: Amen.

P: Cada vez que comemos de este pan y bebemos de esta copa, proclamamos la muerte del Señor hasta que él venga. (1 Corintios 11:26)

C: Amén. Ven, Señor Jesús. (Apocalipsis 22:20)

P: ¡Qué el Señor Jesucristo, quien dio su cuerpo y su sangre por nosotros en la cruz, nos guarde y nos fortalezca en la fe, hasta que él vuelva!

Todos: Amén.

Prayer – Oración

All: Heavenly Father, thank you for your promise of forgiveness and eternal life. Increase my faith and help me to live by what I believe. By your Holy Spirit, grant me the assurance that Christ is risen and that I too will be raised. In Jesus' name. Amen.

Todos: Padre celestial, gracias por tu promesa de perdón y vida eterna. Aumenta mi fe y ayúdame a vivir de acuerdo con ella. Por tu Espíritu Santo, dame la seguridad de que Jesús vive y que yo viviré para siempre con él. En el nombre de Jesucristo mismo. Amén.

Blessing - Bendición

Pastor: The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face to shine on you and be gracious unto you.
The Lord look upon you with favor and grant you peace.

Congregation: Amen.

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde.
Haga el Señor resplandecer su rostro sobre ti y tenga de ti misericordia.
Vuelva el Señor su rostro a ti y te conceda la paz.

Cong.: Amén.

One Day – Un Día

J. Wilbur Chapman (public domain) – better to use melody by Casting Crowns
One day when Heaven was filled with His praises
One day when sin was as black as could be
Jesus came forth to be born of a virgin
Dwelt among men, my example is He
Word became flesh and the light shined among us
His glory revealed

Un día que el cielo sus glorias cantaba,
Un día que el mal imperaba más cruel,
Cristo bajó y al nacer de la virgen,
Dio por su vida un ejemplo tan fiel.
Dios tomó cuerpo, vivió con nosotros,
Su gloria brilló.

Refrain: Living, He loved me
Dying, He saved me
Buried, He carried my sins far away
Rising, He justified freely forever
One day He's coming
Oh glorious day, oh glorious day

One day they led Him up Calvary's mountain
One day they nailed Him to die on a tree
Suffering anguish, despised and rejected
Bearing our sins, my Redeemer is He
Hands that healed nations, stretched out on a tree
And took the nails for me

Refrain: Living, He loved me
Dying, He saved me
Buried, He carried my sins far away
Rising, He justified freely forever
One day He's coming
Oh glorious day, oh glorious day

One day the grave could conceal Him no longer
One day the stone rolled away from the door
Then He arose, over death He had conquered
Now He's ascended, my Lord evermore
Death could not hold Him, the grave could not keep
Him from rising again, rising again

Refrain: Living, He loved me
Dying, He saved me
Buried, He carried my sins far away
Rising, He justified freely forever
One day He's coming
Oh glorious day, oh glorious day

One day the trumpet will sound for His coming
One day the skies with His glories will shine
Wonderful day, my beloved ones bringing
My Savior, Jesus, is mine

Refrain: Living, He loved me
Dying, He saved me
Buried, He carried my sins far away
Rising, He justified freely forever
One day He's coming
Oh glorious day, oh glorious day

Coro: Vivo, me amaba;
Muerto, salvóme;
Y_en el sepulcro mi mal enterró,
Resucitado, él es mi justicia,
Un día_él viene,
Pues lo prometió. Lo prometió.

Un día llevaronle_al Monte Calvario,
Un día claváronle_sobre_una cruz;
Sufrió dolores y pena de muerte,
Cargó mi pecado, salvóme Jesús.
Sus manos bellas, que dieron salud,
Clavadas por mi.

Coro: Vivo, me amaba;
Muerto, salvóme;
Y_en el sepulcro mi mal enterró,
Resucitado, él es mi justicia,
Un día_él viene,
Pues lo prometió. Lo prometió.

Un día la tumba no pudo_ocultarle.
Un día_el ángel la piedra quitó.
Mi Jesucristo venció ya la muerte.
Hasta su trono_en el cielo_ascendió.
Cristo_aplastó el poder del sepulcro.
Resucitó, resucitó.

Coro: Vivo, me amaba;
Muerto, salvóme;
Y_en el sepulcro mi mal enterró,
Resucitado, él es mi justicia,
Un día_él viene,
Pues lo prometió. Lo prometió.

Un día_él viene con voz de arcángel,
Un día_en gloria_el Señor brillará;
¡Oh día admirable, en que unido su pueblo,
Loores a Cristo por siempre alzaré!

Coro: Vivo, me amaba;
Muerto, salvóme;
Y_en el sepulcro mi mal enterró,
Resucitado, él es mi justicia,
Un día_él viene,
Pues lo prometió. Lo prometió.

Image from Art Explosion, copyright 2004 Nova Development Corporation. Used by permission.

These ideas for creative worship are intended only for educational purposes under the provisions for fair use, particularly for theology students and others taking classes or attending workshops. If you wish to use any of these suggestions in a regular worship service, you are responsible for satisfying the relevant copyright obligations. A simple way for a church to comply with copyright regulations for many songs and hymns is to obtain a license from CCLI (Church Copyright License, us.ccli.com). For the right to use liturgical elements and hymns from the Lutheran Service Book (the most recent Lutheran hymnal), it may be useful for the church to purchase the hymnals themselves or the Lutheran Service Builder (cph.org).

Estas ideas creativas para el servicio de adoración se presentan aquí solamente para propósitos educativos de acuerdo con el uso justo de recursos impresos. En particular, los estudiantes de teología y otras personas que toman clases o que asisten a talleres o webinars pueden utilizar estos recursos. Si usted desea utilizar estos recursos en un servicio de adoración, usted debe responsabilizarse por cumplir con los derechos de copiado. Una manera sencilla de cumplir con esos derechos es de unirse a CCLI (Church Copyright License, us.ccli.com). CCLI da permiso para usar muchos diferentes himnos y canciones en el servicio de adoración. Si usted utiliza elementos de la liturgia luterana, tomados del himnario “Lutheran Service Book,” podría ser útil comprar ese himnario o comprar el programa de computadora “Lutheran Service Builder” (cph.org).